

# 生态翻译学及其批评体系研究

Eco-Translatology & Its Criticism System

耿秀萍◎著



吉林人民出版社

生态翻译学及批评体系研究  
Eco-Translatology & Its Criticism System

耿秀萍 著

吉林人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

生态翻译学及批评体系研究 / 耿秀萍著. — 长春 :  
吉林人民出版社, 2017. 4

ISBN 978-7-206-13640-5

I. ①生… II. ①耿… III. ①翻译学—研究 IV.  
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 089734 号

SHENGTAI FANYIXUE JI PIPING TIXI YANJIU

## 生态翻译学及批评体系研究

---

著 者：耿秀萍

责任编辑：郭 威

责任校对：田 野

封面设计：孙 洋

吉林人民出版社出版发行（长春市人民大街 7548 号 邮政编码：130022）

印 刷：长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：11.5 字 数：200 千字

标准书号：ISBN 978-7-206-13640-5

版 次：2017 年 4 月第 1 版 印 次：2017 年 4 月第 1 次印刷

定 价：40.00 元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。

## 前 言

20世纪中叶以来,随着经济的发展而出现的各种生态环境危机,使得人类不得不反观自身与自然生态的关系,生态环境问题越来越受到人们的重视。而在思想界和哲学界,也随之出现了由认识论到存在论、由中心主义到生态整体观的转变。在这样的背景下,语言学与生态学最先“联姻”,出现了生态语言学(也称语言生态学)的相关研究,它关注语言生态和语言与环境的相互作用,主张将语言系统复归于自然生态系统,对语言与生物多样性之间的关系进行深入思考,可以说生态语言学为生态翻译学提供了一个研究范式。在此浪潮的推动下,很多从事翻译学研究的学者开始从生态学的角度对翻译活动进行关注和审视。

而随着研究的开展,国内外学者对生态类比的翻译研究取得了一定的共识,但仍在总体上存在明显的不足与缺陷,如胡庚申教授所提出的散而不专、狭隘单一、“引”而未发,具体来讲就是专题研究较少,只存在一些“散论”;一些研究只停留在对生态学相关术语表达的引用阶段,没有系统深入地描述与阐释;缺乏多维度的拓展,没有对更多的问题做出更多的概括和阐释等。这就进一步促进了生态翻译学的研究发展。

具体来讲,生态翻译学从“生态”这一全新的角度对翻译活动进行了阐释,它着眼于翻译生态系统的整体性,以生态翻译学的叙事方式,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象做出了全新的描述与解读,由此,翻译活动有了一个全新的理论指导。生态翻译学的跨学科研究,注重译者和翻译生态环境紧密联系的理念,尤其对日益国际化的科技项目的翻译状况极为有益。现在生态翻译学受到越来越多的国外专家学者的关注和研究,已呈现出一种国际化的发展态势,并被应用于翻译史、翻译批评、翻译伦理及翻译流派的研究上,而在其内部研究上也呈现出多视角、精细深化的态势,在某种程度上促进了翻译理论研究的嬗变和脉动。

本书共分五章,第一章为生态翻译学概述,主要探讨生态翻译学的一些基础概念和理论,如生态学与翻译学、翻译的生态现状、生态翻译学的产生背景、生态翻译学的研究基础和研究范畴、生态翻译学的发展走向。第二章主要对生态翻译学的核心理念与基本原理进行深入探讨,包括生态

翻译学的理论基础、基本原理、理论体系、生态范式及研究方法、策略。第三章主要从微观、中观和宏观三个角度对生态翻译学的研究范式进行分析讨论。第四章由生态翻译学过渡到生态翻译批评学研究，主要对生态翻译学的基本机理与构建要素进行研究，内容包括翻译生态学与生态翻译学研究、翻译批评研究体系与生态翻译批评研究体系、翻译批评的生态环境、主客体及参照系数。第五章主要对生态翻译批评体系的目的、意义、体系架构、命题、背景、内容方法及前景趋势展开详细讨论。

本书依托于作者承担的陕西省社科基金项目，项目名称为“文化自信及周秦伦理文化译介研究”，项目编号为2014J14。

本书在内容上追求条理清晰，语言严谨而朴实，论述全面而细致，观点新颖。此外，本书在继承传统的基础上充分吸收和借鉴了最新的研究成果和理论，并对其进行了发展延伸，重点突出。

整体来说，本书是在参考大量文献的基础上，结合作者多年的教学与研究经验撰写而成的。在本书的撰写过程中，得到了许多专家学者的帮助，在这里表示真诚的感谢。同时，限于作者的水平，虽经多次细心修改，书中仍然不免会有疏漏与不足，恳请广大读者批评指正。

作者

2016年11月

# 目 录

第一章 生态翻译学概述 .....	1
第一节 生态学与翻译学 .....	1
第二节 翻译生态现状 .....	7
第三节 生态翻译学的产生背景 .....	11
第四节 生态翻译学的研究基础及范畴 .....	16
第五节 生态翻译学的发展走向 .....	26
第二章 生态翻译学的核心理念与基本原理 .....	36
第一节 生态翻译学的理论基础 .....	36
第二节 生态翻译学的基本原理与理论体系 .....	40
第三节 生态翻译学的生态范式 .....	44
第四节 生态翻译学的研究方法 & 策略 .....	50
第三章 生态翻译学的研究范 .....	53
第一节 生态翻译学的微观译本研究 .....	53
第二节 生态翻译学的中观译论研究 .....	68
第三节 生态翻译学的宏观译学研究 .....	107
第四章 生态翻译批评体系的基本机理与构建要素 .....	117
第一节 翻译生态学与生态翻译学 .....	117
第二节 翻译批评研究体系与生态翻译批评研究体系 .....	124
第三节 翻译批评的生态环境 .....	133
第四节 翻译批评的主体与客体 .....	137
第五节 翻译批评参照系数 .....	141
第五章 生态翻译批评体系研究 .....	151
第一节 生态翻译批评研究的目的 & 意义 .....	151
第二节 生态翻译批评研究的理论体系构架 .....	153
第三节 生态翻译批评研究的命题 & 背景 .....	163
第四节 生态翻译批评研究的内容 & 方法 .....	169
第五节 生态翻译批评研究的前景 & 趋势 .....	172
参考文献 .....	175



# 第一章 生态翻译学概述

生态翻译学作为一门新兴的学科，是生态学和翻译学的交叉学科，其产生和发展顺应了全球视野的生态思潮和译学研究方向，生态翻译学以适应选择论为基础，是一种生态学的翻译观，致力于行生态视角对翻译活动进行综观和描述，它关注文本生态、翻译生态和“翻译群落”生态及它们之间的相互作用和相互关系，它所进行的是一种跨学科的整体性研究。

那么生态学和翻译学有着怎样的关系？生态翻译学有着什么样的产生背景、研究基础及范畴？生态翻译学的生态现状是怎样的？作为一门新兴学科有着怎样的发展走向？本章将就这些问题展开深入研究。

## 第一节 生态学与翻译学

### 一、生态学

生态翻译学是从生态学视角对翻译进行的综观和研究，那么生态学的学科特征、生态理性、研究成果、研究方法等又必然会对生态翻译学的研究产生影响，因此，我们有必要首先认识一下什么是生态学以及什么是生态。

#### （一）生态学的定义

任何一门学问和学科都是随着人类认识的不断深入而演变和发展的，生态学也不例外。最早对生态学做出定义的是德国的一位动物学家——恩斯特·海克尔（Ernst Haeckel），他在1866年将生态学定义为一门对有机体与环境之间的相互关系进行研究的科学。在他之后，生态学还被 Victoria Neufekdt 定义为“研究生物与环境以及生物与生物之间相互关系的生物学分支科学”<sup>①</sup>。

---

<sup>①</sup> Victoria Neufekdt. Webster's New World College Dictionary, Macmillan, 1995: 429.



随着科学的发展，在学科广度上，人们开始进一步认识到生物与其所处的环境之间的逻辑关系；在深度上，现代生态学科已对人类与自然界之间的逻辑关系进行了深入的研究。而随着人类社会的经济发展，自然生态环境却不断遭到人类活动的破坏，随着人类生存的自然环境的日益恶化，20世纪六七十年代兴起了一场群众性的环保运动，这一运动更进一步使生态学逐步脱离了生物学领域，上升到了对人类与自然界之间本质关系的研究。因此，生态学是包括人在内的生物与环境关系质检的一门系统科学，它以整体主义的科学为基础，强调相互关联、相互作用的整体性。

## （二）生态学的发生、发展

1866年，生态学定义由德国形态学家恩斯特·海克尔（Ernst Haeckel）创立。

1989年，阳含熙将生态学划分为建立时期（1866—1903年）、群落学时期（1958—1974年）、生态系统时期（1975—1980年）、生态科学时期（1980—1983年）、新生态学时期（1984年以后）。

1996年陈涛将生态学划分为三个发展阶段，即生态学的资料积累和生态描述阶段（1869年—20世纪60年代）、实验生态学发展阶段（20世纪60—80年代）和现代生态学阶段（20世纪80年代至今）。

生态学在各个阶段的研究领域和主要成果，主要集中在以下几个方面。

（1）最早追溯到生态系统概念出现之前，较有影响力的是达尔文生存竞争学说，在这一时期的学科环境中，生态学以自然历史或博物学为最主要的研究领域，而在这些研究领域中，大部分工作是描述性的，如植物生态学主要是进行野外调查，进而对植物群落和环境对植物个体、种群或群落的影响及生物产量等进行研究和描述；而动物的食性、繁殖、迁移、生活史等则是动物生态学研究的主要聚焦点。

（2）学者 Tansley 在 1935 年提出的生态系统的概念是生态学发展史上一次理论上的重大突破。1942 年 Lindemn 提出了关于生态系统能量流动的定量分析，开启了生态系统能流的研究。1953 年 Odum 出版了 *Fundamentals of Ecology* 一书，使得生态系统研究成为生态学研究的重点，这一转向对生态学界产生了巨大影响。自此之后，很多学者开始以生态系统作为生态学的研究对象。

（3）1964 年，英国生态学会创办了 *Journal of Applied Ecology*，这标志着生态学的正式诞生。而“应用生态学”也在生态学本身的发展及生态学面对社会需求的情况下得以产生，并在许多领域都取得了丰硕的研究成

果，极大地推动了生态科学体系的形成。

(4) 20世纪80年代以后，随着不断涌现的全球人口、资源和环境问题，现代生态学实现了对传统生态学在自然科学界限上的突破，实现了研究的时空尺度、内容、层次、技术方法上的较大转变，在研究趋向上具有时代特色，并逐渐成为研究的前言。

### (三) 生态学的研究现状

#### 1. 现代生态学形成了生态科学体系

从层次上来看，基础理论生态学和应用生态学是现代生态学的两个主要层次。

基础领域生态学层面主要包含植物生态学、动物生态学、人类生态学等学科领域。而应用生态学具体又分为以下三个方面。

(1) 介于基础理论与应用学科之间的应用基础生态学科，这一学科在功能上兼有理论和应用实践，具体包含化学生态学、污染生态学、人类生态学等领域。

(2) 一般应用生态学，主要是直接应用生态学原理对生产实践中的主要问题进行研究探索而形成的一系列学科，具体包括林业生态学、城市生态学、农业生态学、渔业生态学、资源生态学、人口生态学等。

(3) 应用生态学还有其交叉学科，主要是对自身和生态问题进行很好的解决而产生的一系列学科，具体包括生态哲学、教育生态学、生态经济学、旅游生态学、政治生态学等。

由上所述不难发现，生态学的思想、方法论和世界观已经与社会科学、自然科学的各个领域相结合，研究领域已经变得十分宽广，形成了生态科学体系。

#### 2. 现代生态学突出了人的生态位

经典生态学研究以生态系统为最高单元，并将其进行了三元结构划分：生产者、消费者、分解者。人作为生态食物链条上的一个重要环节，胡涛根据人在生态系统中的特殊生态位提出了生态系统生物构成的四元结构：生产者、消费者、分解者和调控者。

在对“人的生态位”“生态系统生物构成的四元结构”的研究过程中不难发现，恰恰是人在其中充当着纽带。在自然子系统中，人作为杂食性消费者参与能量流动、物质循环；而人又是调控者，在经济活动与社会运行之中会按照人类自身的经济需求与社会意愿来对自然子系统的其他组分

进行调控。可以说现代生态学的建立和发展以人的生态位的确立和突出为标志。

### 3. 分支学科的理论体系和研究方法更加成熟

在生态学基本理论和研究方法指导下产生的众多生态学分支学科,在现代科学技术,特别是信息技术的推动下,结合自己的学科特点进一步完善了自身的理论体系。在研究方法和手段上,由传统的收集、观测、描述、统计到现代的全球生态网络和“3S”技术的广泛应用,例如,恢复生态学将限制因子理论、热力学定律、种群密度制约及分布格局理论、生态适应性理论、生态位理论、生物多样性理论、缀块—廊道—基底等理论充分融合在一起,应用计算机技术、现代生物技术和3S技术,采用模拟等科学方法从不同尺度对系统恢复的关键因子、系统的能量流动特征、物种的空间配置、植被恢复中物种的合理安排、生物多样性、整体土地利用方式展开深入研究,取得许多操作性极强的技术成果,对我国的六大林业重点工程的顺利实施提供了强有力的技术支撑。

### 4. 生态学在手段上的研究取得了重大进展

生态学以某一系统结构、功能、物质循环、能量流动和变化等为研究对象,而大量的生态因子又是其研究常常要涉及的内容。而从不同角度又有着不同的划分,如从系统的尺度上来看有着宏观和微观系统的划分,从性质角度上来看又可分为定性与定量因子。而生态学研究又因宏观、微观尺度划分的相对性及因子之间错综复杂的生态关系而充满了复杂性和挑战性。

而现代科学技术的不断进步和突破,使得生态学在研究手段方面不断取得重大进展。在当今生态学研究领域,许多先进观测设施、数据分析软件(如SAS)和统计分析模型都为定量数据获取的准确性和处理的科学性提供了重要平台;应用科学中将定性因子转变为半定量和定量因子的方法,实现了生态软系统的硬化过程。

## (四) 生态学的新发展

近年来,在人文科学和社会科学研究领域里,“生态”一词则已转义,泛指自然健康、保持平衡与“和谐共生”的集合。生态学已经突破了生物学家和生态学家的局限,成为当今全球的热门话题以及人们行为的一种规范。大千世界之中,物质和精神都被赋予了生态的内涵,芸芸众生都有了绿的色彩。

近年来,学术发展的趋势之一就是运用生态学原则、生态学原理指导学术研究,因而具有生态学性质的各类学科研究如雨后春笋般涌现。特别是将生态学原理用于人文社会科学研究,为许多现实问题的解决提供了大量可借鉴的模式,受到社会科学工作者的极大关注。

生态学的不断发展使得人们的思想得以更新,尤其对社会科学的研究者而言,生态学为其学科领域的发展提供了新视角、新思路。在生态学的科学理论与众多学科相联系的过程中现象类比和概念移植的方法起到了重要作用,在这种方法的作用下,生态翻译学的研究范围得以拓宽,研究思路独具特色,并且一系列的新型交叉学科随之产生,如生态逻辑学、生态政治学、生态法学、生态社会学、生态心理学、生态思维学、生态经济学、生态美学、生态伦理学、生态教育学、生态哲学、生态文化学、生态历史学、生态方法论等交叉性与边缘性的社会生态学展现了若干新的分支学科及其理论形态。

可见,上述生态学的理念拓展、学科特征、研究内容、研究方法及其“生态特质”,特别是它对人类行为的世界观和方法论的意义以及对社会人文科学研究的影响,对于从事翻译活动的译者和翻译学的研究来说,显然都具有重要的启示和指导作用。因为翻译从本质上说是一种行为,进一步说,它是一种“跨文化行为”。同样,翻译已越来越多地被看作是一种过程,一种形式的人类行为。既然是这样,翻译理论也应当去寻求建立这种人类行为的法则”。也正因为如此,生态学视角的翻译研究才得以起步和展开;生态理性才得以成为生态翻译学研究的宏观、中观和微观译学研究的理论指导。

## 二、翻译学

对翻译学、特别是翻译学的学科框架和理论体系,国内外有着不少相关的研究和论述。

20世纪50年代初,受到语言学的启发,很多西方学者开始借助现代语言学的最新研究成果,从语言学的视角来研究和探讨翻译的理论和实践问题,在这一过程中还开始赋予了翻译研究一定的科学性与系统性,为翻译研究的进一步发展奠定了科学的基础。

美国荷兰裔翻译理论家詹姆士·霍姆斯(Tames Holmes),在1972年的一次国际应用语言学会议上发表了题为“翻译研究的名与实”(The Name and Nature of Translation Studies)的论文,提出要把翻译研究作为一门独立学科的基本构想。他勾画了一个翻译学的整体架构,对翻译研

究所应该涵盖的内容进行了描述。这个框架随后由以色列著名翻译学者吉顿·图里 (Gideon Toury) 以图表的形式呈现出来。按照霍姆斯的“结构图” (Holmes's Map of Translation Studies), 翻译学分为“纯理论” (pure) 翻译学和“应用” (applied) 翻译学; 纯理论翻译学又分为翻译理论 (theoretical) 研究和描述性 (descriptive) 翻译研究; 翻译理论又分为普遍 (general) 理论和专门 (partial) 理论, 等等。在众多翻译学者的努力之下, 至 20 世纪 80 年代, 翻译研究已经成为一门独立学科。

在中国, 也有不少学者对翻译学的问题进行了探讨和论述。远的不说, 仅是近几十年就有多种设想和描述, 具体如下。

(1) 杨自俭 (1989) 将翻译学看作是对翻译的方法和思维规律进行研究的一门学科, 并进一步提出了其研究对象、性质及学科结构和建设的战略任务。

(2) 谭载喜 (1988) 将翻译分成普通、特殊与应用三部分。

(3) 刘宓庆 (1989) 提出了翻译学学科构架的内外两个系统。

(4) 黄龙认为翻译学以研究翻译指导理论与实践规律及其实际应用为主要内容, 有着自己的一套完整的体系和结构, 但仍是一门边缘学科。

(5) 王春林 (2001) 提出, 作为对翻译的规律和艺术进行研究的学科, 翻译学的主要任务有以下几点。

①对翻译的性质、标准、作用、原则和方法进行探讨。

②对实际的翻译过程进行描述, 对各类翻译的特点和不同要求进行说明。

③对语言转换的科学性和艺术性进行探索。

④对翻译人员应当具备的才能、素养及其培养提高的途径进行确定。

⑤对中外翻译的历史、理论、流派进行研究。

⑥对翻译事业的发展方向进行预测。

随着学科的发展和研究的不断深入, 近年来, 杨自俭又多次对翻译学做出新的界定: 翻译学以翻译全过程 (包括客体、主体、过程、结果与影响等) 以及翻译史、译论史与方法论为研究对象, 以促进交流与进步和缩减矛盾与伤害为深层理念, 既重视理论的普遍性研究, 也重视理论的应用性 (包括翻译实践、翻译批评与人才培养) 研究, 是一门独立的、开放性的、综合型的人文社会科学。

翻译学的学科有狭义和广义两个系统。

(1) 从狭义的角度来讲, 系统是学科的规范体系, 而这一体系在距离实践远近和抽象程度高低的角度上来讲又分为元理论、翻译哲学、译学理论、策略、方法技巧五个子系统。

(2) 广义上的系统叫学科制度系统,包括学科深层理念、学科规范体系、学科管理与法律系统。

总体来看,自20世纪70年代以来,国际翻译界学者对翻译学的内涵、研究对象、研究方法等不断研究,翻译理论也在不断发展。特别是随着翻译学的“跨学科性”日益显著并受到译界的重视,语言学、文化学、交际学、哲学等不同学科、不同途径、不同学派的翻译学研究如雨后春笋般涌现,翻译理论研究出现了空前的繁荣景象。

而进入20世纪90年代后期,国际译学界理论研究的活跃程度明显降低,出现了相对冷清的迹象,翻译探究似乎陷入了后现代之后的沉寂。

## 第二节 翻译生态现状

### 一、概述

自生态翻译学的奠基之作胡庚申的《翻译适应选择论》出版以来,生态翻译学研究(Eco-translatology)在国内已经走过了十几个年头。在国内,一批大学本科翻译专业、翻译专业硕士以及翻译学博士点的设立标志着作为独立的二级学科,翻译学(translatology)或者翻译研究(translation studies)地位已经得到确立。傅敬民指出:“在众多的学科中,翻译可以说是一门新兴的靠近边缘的学科,而学界对其研究的旨趣和范畴还没有进行统一的界定。而在全球化的视野之下,各学科的研究在边界上越来越模糊,而翻译这一既具有综合性又具有开放性的学科更是如此。”<sup>①</sup>

而生态翻译学作为翻译学的一个学科分支,无疑是对翻译学研究空间的有益拓展,然而,不可否认的是,生态翻译学作为一个新兴学科,正在经历一个理论建构与实践、热烈欢呼与质疑之声不断的阶段。

### 二、生态翻译学理论建构

从最源头上进行追溯,“翻译生态环境”这一概念在2001年被初次提出。到2004年,在《翻译适应选择论》一书中,胡庚申对“翻译生态环境”这一概念进行了具体阐释,从而形成了生态翻译学术语雏形。随着学科的发展,生态翻译学的学科术语于2008年被胡庚申提出,2009年,他正式宣称翻译的“生态学转向”,至今其有关研究仍大行其道。

<sup>①</sup> 傅敬民:《翻译功能探索》,上海大学学报,2014(2),第116-125页。

2001年至2012年是生态翻译学快速发展的一个时期,这一阶段国内外出现了大量的相关研究论文,并呈现一个逐年增长的趋势。而在国内重要的翻译研究学术期刊(《上海翻译》《中国翻译》《中国科技翻译》等)上也纷纷开辟了展示生态翻译学研究成果的专栏。

以达尔文进化论原理为依据,胡庚申对生态翻译学进行了定义:“生态翻译学是一种生态学的翻译观,或者说是一种生态学的翻译研究途径(an ecological approach to translation studies)。”<sup>①</sup>

不难看出,这一定义着眼于翻译生态的整体性,从翻译生态环境的视角对翻译过程进行解读,对译者与翻译生态环境之间的关系进行描述,重视译者的生存境遇和翻译能力发展。

伴随研究的深入,胡又对这一术语进行了如下补充、阐释和扩充。

(1)生态翻译学(Eco-translatology)可以理解为一种生态学的翻译研究(an ecological approach to translation studies),抑或生态视角的翻译研究(translation studies from an ecological perspective)。

(2)对生态翻译学的“跨学科”理论图式进行阐释。

(3)生态翻译学产生的背景与研究基础,具体阐释了生态翻译学产生的学理内涵与研究依据;“作为一个具有跨学科性质的生态学翻译研究途径,生态翻译学是运用生态理性、从生态学视角对翻译进行综观的整体性研究”。<sup>②</sup>

(4)通过生态翻译学视角研究傅雷的翻译思想,以具体实例分析论证了生态翻译学的实践性,这也触发了国内学者的生态翻译学应用实践研究。

(5)阐述了生态翻译学的九大研究焦点和理论视角:生态范式、关联序链、生态理性、译有所为、翻译生态环境、译者中心、适应/选择、三维转换以及“事后追惩”等。

与此同时,国内的学者也积极回应了生态翻译学的研究成果,并进一步尝试着对其理论进行建构,具体包括如下几点。

(1)学者方梦之对胡庚申提出的“翻译生态环境”的核心理念进行了具体的阐释,指出“翻译生态与翻译环境是一个各个组成部分有机联系、和谐共生、生生不息的整体,这个整体具有动态性、层次性和个体特征”。<sup>③</sup>

① 胡庚申:《生态翻译学——建构与诠释》,北京:商务印书馆2013年版第32页。

② 胡庚申:《生态翻译学的研究焦点与理论视角》,中国翻译,2011(2),第46页。

③ 王宁:《生态文学与生态翻译学:解构与建构》,中国翻译,2011(2),第27页。

(2) 从生态文学的角度,王宁对生态翻译学进行了进一步探讨,并指出生态翻译学是一种新的研究范式,也许是对过分强调译者主体性尝试的一种反驳,要同时兼顾译者与文本之间的平衡。

(3) 以英国翻译理论家迈克尔·克罗尼恩的“强调一元化和地方化的同等重要性”的“翻译生态学”(translation ecology)概念为基础,许建忠提出了“翻译生态学”的概念:

“具体地说,就是在翻译研究的过程中引入生态学的研究成果,并将翻译与其生态环境联系,并以其相互关系及其机理为研究对象进行探究,从而从生态学角度审视翻译、翻译研究,力求对翻译中的多种现象进行剖析和阐释。”<sup>①</sup>

(4) 在中国翻译教材建设中,陶友兰引入生态翻译学的概念,她指出,新世纪翻译专业教材建设应依循生态式设计的基本理念:用描写性方式来陈述知识,让教材具有可阐释性,保持动态互动;建立一种良好的知识生态关系,加强翻译知识与生活之间、与学习者个人经验之间以及与相邻学科之间的联系;建构和谐的翻译教材生态环境,鼓励翻译教材的主体互动。

(5) 从生态翻译学视角对翻译名家译论重新阐释的论文涌现。

(6) 有学者尝试把生态翻译学理论应用于广告翻译的操作中加以探讨,指出广告翻译是译者适应广告翻译生态环境的选择活动。

(7) 有学者以生态翻译学理念指导公示语翻译。

生态翻译学研究的兴起对其学科理论的建构、延展阐释乃至实践等方面都起到了积极的推动作用。

与此同时,生态翻译学国际会议的召开、专业刊物的创办、学会的成立等已然把生态翻译学作为翻译学分支学科的地位牢牢确立。

### 三、文学翻译生态

在当今经济全球化发展的时代背景下,英语已经逐渐成为国际社会的通用语言,世界上80%的网络内容都是英语。而对于整个文化体系而言,任何一种语言或文化的灭亡都是不可弥补的损失,因此很多国家都在积极采取措施保护本国语言,很多有识之士亦在极力倡导“语言文化的多元性”。文学翻译依托于语言和文化的多样性而存在,并且在促进世界语言文化多元化、维护世界和平方面将有着无可替代的重要性。中国作为世界

<sup>①</sup> 许建忠:《翻译生态学》,中国三峡出版社2009年版,第54页。



上的人口和经济大国，不仅在国际社会中有着举足轻重的地位，汉语也成为了当今世界上极为重要的大语种。

随着中国经济的振兴，汉语必将在国际对话中得到更广泛的使用。中国需要了解世界，也迫切地需要让世界了解中国。对于中国的翻译者来说，我们不仅需要了解汉英两种语言之间的差异，更要了解这两种语言承载的文化之间的异同。只有这样，才能最大限度地扫除翻译中的障碍，促进世界经济、社会形态以及文化体系的多元化发展。

生态学上植物带的分布是由地球上所获得的太阳光照的强弱与时间长短来决定的，而翻译界的话语权分布则是由语言文化的强弱来决定的。由于历史和地域等多种原因，不同文化在发展过程中在承受载体与受众对象上存在很大差异。有些文化由于承受载体与受众对象比较少，对于世界其他文化受众群体影响有限，那么就成为了相对的弱势文化或边缘文化；而有些文化的承受载体与受众对象地理分布比较广，在世界范围内有较大影响，就发展成为了今天的强势文化或中心文化。强势文化处在世界文化发展圈的中心，其承受载体的主观态度决定了整个世界文化发展的方向，具有绝对的话语权。就像卡齐鲁（Kachru）的世界英语同心圈理论所指出的那样，受此影响，在当今的翻译领域也存在着不同程度的话语霸权现象。文学翻译界领域的话语权大多掌握在强势文化手中，在一定程度上形成了文化和文学翻译的霸权主义，而边缘文化在强大的翻译霸权面前显得软弱无力，他们在翻译领域没有自己应有的一席之地，充其量只能充当霸权主义者话语的追随者和信奉者。这在强势文化载体对待异族文化的态度上表现得较为明显。翻译界的话语权分布与生态学上的植物带分布有其相同之处，但不同之处在于，处在不同植物带的植物都是世界自然生态系统的一部分，尽管所处地理位置不同，但不同物种之间可以和谐共处，共同生存；而翻译界的话语权则不一样，在强势话语的影响下，如果译者不注意各种文化的平等性，弱势文化就会走向逐渐消退甚至濒临灭绝的困境。就像一个良好的生态系统要求多样化的物种即有效保护物种多样性那样，良性的生态翻译系统要求各种语言文化一律平等，坚决抛弃文化优劣偏见。

放眼全球，中国还处于经济发展相对落后的第三世界，而西方发达国家凭借发达的科学技术和雄厚的经济力量，在国际竞争与国际市场份额中占据着绝对优势，成为世界上生产大众文化产品的主力国家。在文化上，西方国家对自己的民族文化充满了自信和骄傲，而对其他民族，尤其是落后国家的民族文化存在着明显的偏见。他们坚持认为落后国家只有接受西方文化才能实现现代化，才能实现真正的民主与自由的观点，因此，为了使自己的意识形态一统天下，他们不遗余力地在全球推广他们的文化价值